

plaustrum, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15 Levitae autem deposuerunt Arcam Dei et capsellam quae erat iuxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitae obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16 Et quinque Satrapae Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17 Hi sunt autem anni aurei quos reddiderunt Philisthim pro delicto Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum:

18 Et mures aureos secundum numerum Urbium Philisthim, quinque Provinciarum, ab Urbe murata usque ad villam quae erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt Arcam Domini, quae erat usque in illum diem in agro Iosue Bethsamitis.

19 Percussit autem de viris Bethsamitibus, eo quod vidissent Arcam Domini: et percus-

it de Populo septuaginta viros, et quinquaginta millia Plebis. Luxitque Populus, eo quod Dominus percussisset Plebem plaga magna.

20 Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis?

21 Miseruntque nuncios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthim Arcam Domini: descendite, et reducite eam ad vos.

22 Et dixerunt viri Cariathiarim: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis? et ad quem ascendet a nobis?

23 Et dixerunt viri Cariathiarim: Reduxerunt Philisthim Arcam Domini: descendite, et reducite eam ad vos.

24 Et dixerunt viri Cariathiarim: Reduxerunt Philisthim Arcam Domini: descendite, et reducite eam ad vos.

* MS. A. E franxieron el carro.

2 De aquí se ve que no quedó Pueblo por pequeño que fuese, que no ofreciese particularmente las figuras de los ratones, porque sin duda esta plaga se había extendido a todas partes; pero no ofrecieron las de la enfermedad que habían padecido: y así es probable que esta solo se experimentase en las Ciudades donde había estado el Arca.

3 Este era el nombre de la piedra donde se paró el Arca, y que podía ser el término de las tierras de los Israelitas y de los Philistheos. *Abel* significa luto o llanto: y se cree que se le dió este nombre despues del estrago que hizo Dios en

los Bethsamitas. Los LXX. *καὶ ἕως τοῦ μεγάλου*, y hasta la piedra la grande: y así se ve que leyeron en el texto *Aben*, y no *Abel*.

4 El Hebréo: *Hasta el día el día* que indica que la piedra está allí hasta el día de hoy, o hasta el tiempo en que se escribió este Libro.

5 Este castigo tan terrible que envió Dios en los Bethsamitas, no fué por que simplemente habían visto el Arca, no porque la habían visto descubierta sin sus velos; lo que estaba prohibido a los mismos Levitas con pena de muerte. *Numer. iv. 15. 20.* Y aun del texto Hebréo parece colegirse que no solamente

sit de Populo septuaginta viros, et quinquaginta millia Plebis. Luxitque Populus, eo quod Dominus percussisset Plebem plaga magna.

20 Et dixerunt viri Bethsamitae: Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet a nobis?

21 Miseruntque nuncios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthim Arcam Domini: descendite, et reducite eam ad vos.

la descubrieron, sino que la abrieron, o por curiosidad para ver las tablas de la Ley, o con deseo de saber si los Philistheos habían tomado o puesto dentro alguna cosa, como lo habían hecho al lado de ella con los presentes de oro.

1 De los principales del Pueblo.
2 De los Bethsamitas y de los otros Pueblos vecinos, que traídos de la novedad de ver otra vez en su poder el Arca del Señor, acudirían en tropas de todas partes. Estos siguiendo el mal exemplo de

zo morir setenta hombres del Pueblo, y cincuenta mil del Vulgo. Y lloró el Pueblo, porque el Señor había herido a la Plebe con una plaga tan grande.

20 Y dixerón los hombres de Bethsames: ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios santo? ¿y a quién subirá desde nosotros?

21 Y enviaron mensageros a los moradores de Cariathiarim, diciendo: Los Philistheos han restituido el Arca del Señor: venid, y llevadla otra vez a vosotros.

los Bethsamitas se acercarian a ella y la mirarian con poco respeto, y por esto incurriendo en la indignacion del Señor, sufrieron la pena que merecia su irreverencia e irreligion. Nuestro ABULENSE sospechó que se debía suplir en el número de cincuenta mil, la palabra *qui aderant*; y reduce los muertos a solo setenta. Y sobre ello disputan los Intérpretes modernos.

2 ¿Dónde colocaremos este sagrado depósito, y qué Ciudad se encargará de guardarlo?

CAPITULO VII.

El Arca es llevada a Cariathiarim en casa de Abinadab. A las exhortaciones de Samuel se convierten al Señor los Israelitas, los quales vencen a los Philistheos, haciendo oracion Samuel por ellos.

1 Venerunt ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt Arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa:

1 Gabaa no significa en este lugar la Ciudad de este nombre que estaba en la Tribu de Benjamín, de la que se habla en *Josue xviii.* sino un lugar alto o elevado, parte o barrio de la misma Ciudad Tom. III.

1 Vinieron pues los de Cariathiarim, y transportaron el Arca del Señor, y pusieronla en casa de Abinadab en Gabaa: y san-

de Cariathiarim, donde Abinadab tenia su casa. *Gabaa* en Hebréo significa *lugar alto o elevado*. Y por esto lo que aquí se llama *Gabaa*, en el *r. Paralip. xlii. 6.* es nombrado *collado*.
E

Eleazarum autem filium eius sanctificaverunt, ut custodiret Arcam Domini.

2 Et factum est ex qua die mansit Arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies, erat quippe iam annus vigesimus, et requievit omnis domus Israël post Dominum.

3 Ait autem Samuel ad universam domum Israël, dicens: Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum^a, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et praeparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim.

4 Abstulerunt ergo filii Israël Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5 Dixit autem Samuel: Congregate universum Israël in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6 Et convenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et ieiunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Iudicavitque Samuel Israël in Masphath.

^a Convirtiéndose al Señor con verdadero arrepentimiento.

² Baal o Baalim en plural y Astaroth, señalan en general los dioses y diosas de los Gentiles.

³ FERRAR. Y apozaron aguas. Queriendo dar a entender con esta ceremonia, que ellos eran en la presencia de Dios como el agua que corre y se pierde: o como para suplir las lágrimas que hubieran

^a Deuter. vi. 13. Matthaei iv. 10.

tificaron a Eleazár su hijo, para que guardase el Arca del Señor.

2 Yacació que desde el día en que el Arca reposó en Cariathiarim, pasaron muchos días, pues era ya el año vigésimo, y tuvo paz toda la casa de Israel siguiendo al Señor¹.

3 Y Samuél habló a toda la casa de Israel, diciendo: Si os volvéis al Señor de todo vuestro corazón, quitad de medio de vosotros los dioses ajenos, a Baal y Astaroth²: y preparad vuestros corazones al Señor, y servidle a él solo, y os librá de la mano de los Philistheos.

4 Apartaron pues de sí los Israelitas a Baal y Astaroth, y sirvieron a solo el Señor.

5 Y Samuél dixo: Convocad en Masphath a todo Israel, para que yo ruegue al Señor por vosotros.

6 Y se congregaron en Masphath: y tomaron agua³, y derramaronla en presencia del Señor, y ayunaron aquel día, y dixerón en el mismo lugar: Pecado hemos contra el Señor. Y juzgó Samuél a los hijos de Israel en Masphath.

querido derramar en mayor abundancia con perfecta contrición de corazón. Se ven aquí tres actos de penitencias: la contrición significada por el agua que derramaron: la confesión quando dixerón: Hemos pecado contra el Señor: y la satisfacción quando ayunaron.

⁴ Segun la opinion mas comun fué reconocido Juez en esta Ciudad de Masphath que era de la Tribu de Judá.

7 Et audierunt Philisthiim quod congregati essent filii Israël in Masphath, et ascenderunt Satrapae Philisthinorum ad Israël. Quod cum audissent filii Israël, timuerunt a facie Philisthinorum.

8 Dixeruntque ad Samuel: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.

9 Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino: et clamavit Samuel ad Dominum pro Israël, et exaudivit eum Dominus.

10 Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere praelium contra Israël: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et caesi sunt a facie Israël.

7 Y oyeron los Philistheos¹ que se habian congregado los hijos de Israel en Masphath, y movieron los Caudillos de los Philistheos contra Israel. Lo qual quando oyeron los hijos de Israel, temieron el encuentro de los Philistheos.

8 Y dixerón a Samuél: No ceses de clamar² por nosotros al Señor Dios nuestro, que nos salve de la mano de los Philistheos.

9 Y Samuél tomó un cordero de leche³, y ofreciólo entero en holocausto al Señor⁴: y clamó Samuél al Señor por Israel, y el Señor le oyó.

10 Y aconteció que mientras Samuél ofrecia el holocausto, comenzaron los Philistheos el combate contra Israel: mas el Señor tronó aquel día con espantoso ruido contra los Philistheos, y los aterró⁵, y fueron derrotados en el encuentro de Israel.

¹ Los Hebréos quedaron tributarios de los Philistheos despues de la última derrota que padecieron quando perdieron el Arca: y para que no pudieran rebelarse, les estaba prohibido el congregarse o juntarse en cuerpo. Por lo que habiendo oido los Philistheos que los Hebréos se habian juntado en Masphath, lo tuvieron por una infracción del tratado, se pusieron en armas, y salieron contra ellos. Y como estos tenían aun presentes las derrotas pasadas, temieron.

² MS. 7. Non causes de faser oration.

³ Lo que pudo executar por medio de algunos Sacerdotes, que se hallarian allí en una junta general de todo el Pueblo. O si lo hizo por sí mismo no siendo Sacerdote, fué por particular dispensación y privilegio del Señor. La prohibición de que no se ofreciera al Señor el cordero en Tom. III.

la leche de su madre, o quando todavía estaba mamando, Exod. xxiii. 19. se entiende del Cordero Pasqual; pero no del que se ofrecia en otras ocasiones y con otros motivos como aquí.

⁴ Algunos juntan el integrum con holocaustum, y lo interpretan en holocausto perfecto, y segun todas las ceremonias que ordenaba la Ley; pero no es esto necesario, puesto que el otro sentido parece mas verisimil y fundado. Y lo ofreció entero, esto es, sin dividirlo en trozos, aunque la Ley mandaba lo contrario; Levit. i. 12. porque la estrechez del tiempo y la proximidad del enemigo no daban lugar a otra cosa.

⁵ MS. 3. E sumiólos. Del Cap. XLVI. 19.... del Ecclesiast. consta que padecieron este mismo estrago los Principes de los Tyrios, a los quales habian llamado los Philistheos para que vinieran en su socorro.

11 Egressique viri Israël de Masphath persecuti sunt Philisthaeos, et percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar.

12 Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath, et inter Sen: et vocavit nomen loci illius, Lapis adiutorii. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13 Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israël. Facta est itaque manus Domini super Philisthaeos cunctis diebus Samuelis.

14 Et redditae sunt Urbes quas tulerant Philisthiim ab Israël, Israël, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: liberavitque Israël de manu Philisthinorum; eratque pax inter Israël et Amorrhaeum.

15 Iudicabat quoque Samuel Israël cunctis diebus vitae suae:

16 Et ibat per singulos annos circueñs Bethel et Gálgala et Masphath, et iudicabat Israël in supradictis locis.

¹ MS. 7. *Fasta la asomada.*

² Véase el Cap. IV. 1.

³ MS. 8. *Acoruados.* Y ya no se atrevieron a inquietar los Israelitas mientras gobernó Samuel.

⁴ Esto es, las Ciudades que habia entre Acaron y Geth, y que los Philistheos habian quitado a los Hebreos en las guerras precedentes.

⁵ Este nombre puede significar generalmente los Philistheos y los otros Pueblos enemigos de los Israelitas que habian quedado dentro los límites de Canaan.

⁶ *Eccli. XLVI. 21.*

11 Y saliendo de Masphath los Israelitas corrieron a los Philistheos, y los fueron acuchillando hasta el lugar que estaba debaxo ¹ de Bethcar.

12 Y Samuel tomó una piedra, y púsola entre Masphath, y entre Sen: y llamó aquel lugar, la Piedra del socorro ². Y dixo: Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13 Y fueron humillados ³ los Philistheos, y de allí adelante no osaron venir sobre las tierras de Israël. Y así la mano del Señor estuvo sobre los Philistheos todo el tiempo de Samuel.

14 Y fueron restituidas a Israël las Ciudades que los Philistheos habian tomado de Israël, desde Acaron hasta Geth, y sus terminos ⁴: y libró a Israël de la mano de los Philistheos; y habia pax entre Israël y el Amorrhéo ⁵.

15 Y Samuel no cesó de juzgar a Israël todo el tiempo de su vida ⁶:

16 E iba todos los años dando vuelta a Bethel, a Gálgala y a Masphath, y juzgaba a Israël en estos lugares ⁷.

⁶ Lo que prueba que conservó siempre mucha autoridad aun baxo del reyno mismo de Saul, como se ve por la historia.

⁷ Dando exemplo de un zeloso y vigilante Pastor, y de un Gobernador perfecto, no descargando sobre otros inferiores y subalternos el peso que él mismo debia llevar sobre sus hombros: al mismo tiempo ahorraba gastos y trabajo a los súbditos, buscándolos en su mismo país, y no obligándolos a que ellos fueran arrastrando por hallarle y por hablarle.

17 Reverteturque in Ramatha: ibi enim erat domus eius, et ibi iudicabat Israël: aedificavit etiam ibi Altare Domino.

17 Y volviase a Ramatha; porque allí estaba su casa, y allí juzgaba a Israël: y allí tambien edificó un Altar al Señor ¹.

¹ El Señor dispensó con él en la Ley, *Deuteron. XIII. 3. 4. 5.* ... que mandaba que fuese adorado en un solo lugar: el motivo de haber dado Dios esta Ley, fué porque sabia que el Pueblo de los Judios era propenso a la idolatría. Los hombres

de señalado espíritu que penetraban el fin de la Ley, sabian que Dios podia ser adorado en todo lugar, viviendo ya, sin embargo de hallarse baxo la Ley antigua, por el espíritu de la Ley nueva. *THEODORET. in 1. Reg. Quaest. XII.*

CAPITULO VIII.

Mostrándose avaros los hijos de Samuel, dan ocasion al Pueblo a que pida un Rey que los gobierne. Y Samuel de orden del Señor les dice el derecho del Rey; y ellos insisten en su pretension.

1 Factum est autem cum senuisset Samuel, posuit filios suos Iudices Israël.

2 Fuitque nomen filii eius primogeniti Ioel: et nomen secundi Abia, Iudicum in Bersabee.

3 Et non ambulaverunt filii illius in viis eius: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt iudicium.

1 Y aconteció que habiendo envejecido Samuel, puso a sus hijos por Jueces ¹ sobre Israël.

2 Y el nombre de su hijo primogénito fué Joél: y el nombre del segundo Abia, los quales eran Jueces en Bersabee ².

3 Y no siguieron sus hijos los caminos de su padre ³; sino que se desviaron arrastrados de la avaricia, y tomaron regalos, y pervirtieron los juicios.

¹ Los hizo como unos Vicarios o unos Tenientes suyos, para que le ayudasen en las tareas que pedia un ministerio tan penoso. Del Capítulo precedente consta, que Samuel juzgó a Israël mientras vivió.

² Tenian su tribunal en Bersabee.

³ No imitaron ni siguieron los buenos exemplos de su padre. De lo que se ve, que la virtud no es hereditaria, ni pasa de padres a hijos; sino que es un puro don de la liberalidad de Dios. ... Samuel era un santo, e hijo de una madre santa, y cuidaria sin duda de criar sus hijos en

religion y en santo temor de Dios; y esto no obstante vemos que los hijos degeneran de la virtud y santidad de su padre y abuela. El buen exemplo y la educacion son siempre necesarios de parte de los padres y de las madres; pero vemos tambien que su atencion en esta parte no siempre es seguida de un feliz suceso. Todo lo qual nos advierte, que sin un socorro de la gracia del Señor no bastan todos los cuidados de los hombres, y que los padres mas santos son incapaces de comunicar la santidad a sus hijos.